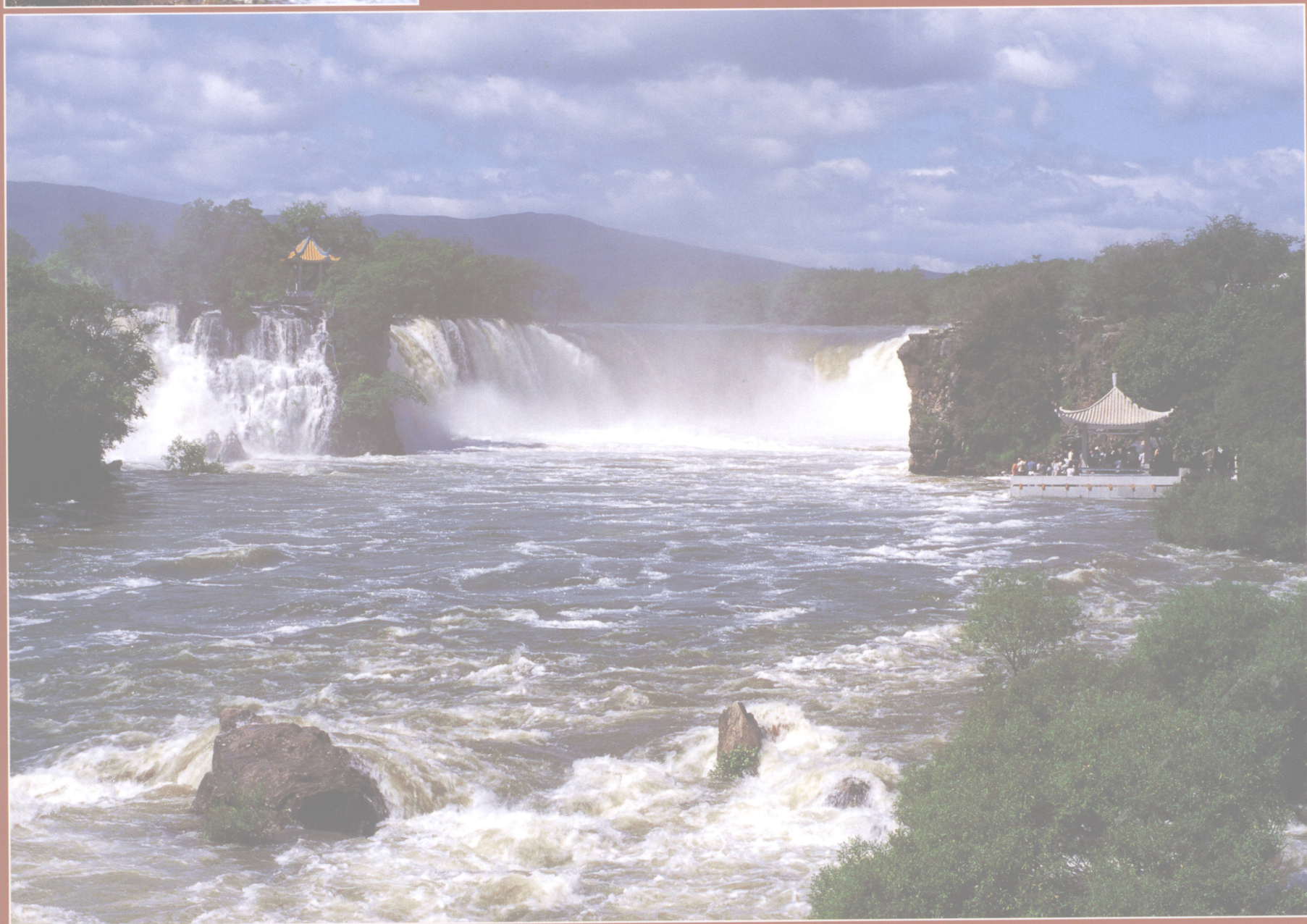




Цветной Город

Китайский Лучший Туристический Город

Муданцзян



主编：程远东

多彩牡丹江

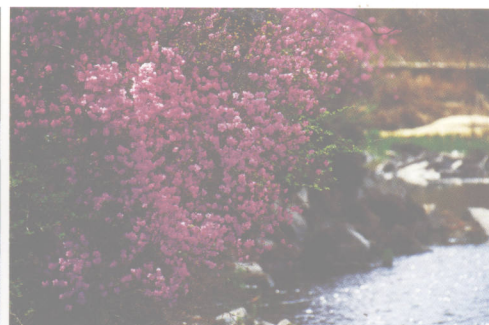
杨庚书

Муданцзян—Цветной Город

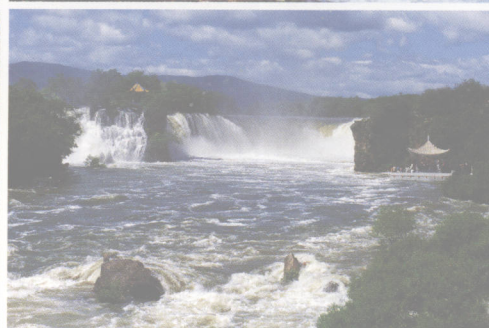
зима 冬



春 весна



осень 秋



夏 лето

牡丹江市旅游局 编 中国旅游出版社 出版

Составлено Управлением по делам туризму Города Муданцзян

Издательство "Китайский туризм"

主 编：程远东

副 主 编：张朋德

责任编辑：吕大千

责任印制：冯冬青

撰 文：王 欣

翻 译：郭海燕

摄 影：于雅坤 王少光 王 利 王 凯 王友仁 王玉玺

王京华 王岳峰 王珊珊 方殿君 齐俊峰 关双太

吕大千 吕国辉 郑 毅 刘毅武 孙厚轶 张亚玲

张红霞 张国庆 张其林 张宝贵 杨德增 杨宝章

吴永生 吴振生 吴继学 李 敏 李发德 苏文莲

金增智 邵长福 庞宪群 赵 巍 姜述通 姬贵禾

耿 旭 唐延忠 唐伶杰 高洪义 高福贵 盖少青

曾 东

装帧设计：吕泽雯 王 源

Главный редактор: Цэн Юаньдон

Второй главный редактор: Чжан Пэндэй

Ответственный редактор: Люй Дачей

Ответственный печатание: Фон Дончин

Автор: Ван Синь

Перевод на русский язык: Го Хайянь

фото: Юй Якун, Ван Шаоган, Ван Ли, Ван Кай, Ван Южен,
Ван Юйсий, Ван Цзинхуа, Ван Юэфэн, Ван Шаншан,
Фан Дианцзюн, Ци Цзюньфен, Гуай Шуандай,
Люй Дачей, Люй Гохи, Чжэн Ий, Лю Иу, Сун Хоуй,
Чжан Ялин, Чжан Хонся, Чжан Гуоцин, Чжан Баогуй,
Ян Дезен, Ян Баоджан, Ву Ионшэн, Ву Цзэншен,
Ву Цзисюе, Ли Мин, Ли фаде, Су Вэнляй, Цзин Зэнчжи,
Шао Чжанфу, Пан Зэйцюй, Чжао Вэй, Цзян Шудон,
Ди Гуйхе, Ген Сюй, Тан Иййчжон, Тан Линцие,
Гао Хони, Гао Фугуй, Гай Шаочин, Цзэн Дон

Оформление: Люй Цзэвэн, Ван Юань

牡丹江在中国的位置图

Место Города Муданцзян в карте Китая



图书在版编目(CIP)数据

多彩牡丹江：中俄文/程远东主编. —北京：中国旅游出版社，2007.3

ISBN 978-7-5032-3127-8

I. 多… II. 程… III. 旅游指南—牡丹江市—图集
IV. K928.935.3-64

中国版本图书馆CIP数据核字（2007）第028040号

书 名：多彩牡丹江

主 编：程远东

出版发行：中国旅游出版社

（北京市东城区建国门内大街甲9号二楼 邮编：100005）

电话：010-85166717 85166507

制 版：北京中文天地文化艺术有限公司

印 刷：北京顺诚彩色印刷有限公司

版 次：2007年3月第1版 第1次印刷

开 本：787毫米×1092毫米 1/12

印 张：9

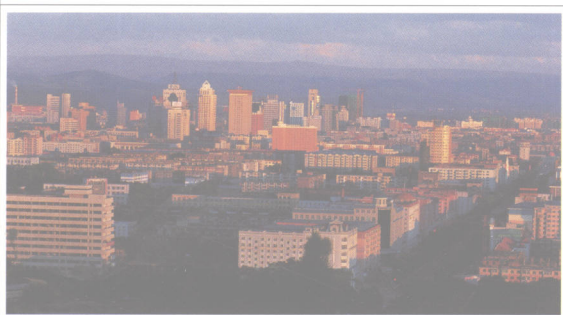
定 价：198元

I S B N：978-7-5032-3127-8

版权所有 翻版必究

如发现质量问题，请直接与发行部联系调换

目 录 оглавление



前 言

Предисловие 4-12

多彩牡丹江

Муданцзян—Цветной Город



西Запад 21-29

林海雪原 童话雪乡

Море леса и снежная степь, сказочная родина снега



北Север 62-79

莲花九寨 百里雾凇

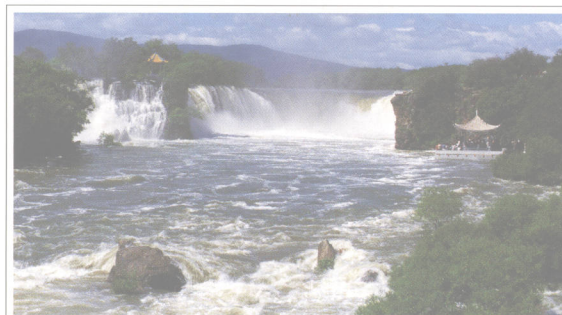
Озеро лотоса и Дзюджэйгой ушелъе, 50-километров гололёдов



东Восток 13-20

国境商都 中俄边贸

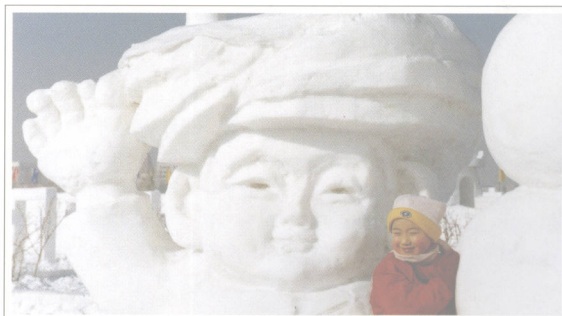
Коммерческий центр на государственной границе, китайско-русская приграничная торговля



南Юг 30-61

火山平湖 海东盛国

Динпо озеро на вулкане, где процветало Княжество Бохай



中Середина 80-108

梦幻雪堡 多彩江城

Сновиденно-снежная крепость и пёстрый город на реке



前言——多彩牡丹江

牡丹江市——中国唯一以江命名的城市。

牡丹江是满语“穆丹乌拉”的转译，意为“弯弯曲曲的江”，它源出长白山麓，携老爷岭百溪汇流于美丽的镜泊湖，又蜿蜒于张广才岭之中，在造就了壮阔的莲花湖后融入松花江。

牡丹江市因江而名，因山而秀，因水而灵，因雪而奇，因林而润，天人合一，四季如画，多彩绚丽。

牡丹江市是黑龙江省东南部政治、经济、文化中心，与鸡西市、七台河市一同构成牡丹江经济区。吉祥、档壁镇、绥芬河、东宁、珲春五大沿边开放口岸以牡丹江为轴心，呈扇形分布。滨绥、图佳铁路，201、301国道分别在这里呈十字交会，牡丹江国际空港开通了5条国际航线、9条国内航线，是东北第六大空港。

牡丹江市是资源富集的城市，蕴藏着巨大的森林资源、矿产资源、野生动植物资源及风能、水能资源。

作为中国优秀旅游城市、黑龙江省第二大旅游中心城市，牡丹江旅游可以用“三多”来形容，即“景色多姿、文化多元、产品多样”。

景色多姿：牡丹江市的旅游资源十分丰富，可以概括为八大类：一是以镜泊湖、莲花湖、紫菱湖、海浪河等为代表的江河湖泊资源；二是以中国雪乡、牡丹江雪堡、雪雕、雪场、雾凇、冰河、冰湖为代表的冰雪资源；三是以火山口森林公园等九大国家森林公园为代表的森林旅游资源；四是以俄罗斯风情为特征的边境旅游资源；五是以渤海国遗址、流人文化、林海雪原剿匪及满族、朝鲜族等为代表的民族民俗文化旅游资源；六是以东北虎林园、黑宝养熊基地、小北湖中华秋沙鸭为代表的野生动物旅游资源；七是以高科技、特色农业、传统工业农业为代表的工农业旅游资源；八是以牡丹江现代化城市、绥芬河边境城市风光和大型商贸设施为代表的城市旅游资源。

文化多元：牡丹江市是一个历史文化悠久、多民族聚居的城市。早在万年之前的旧石器时代，牡丹江流域便有古人类活动，东北最早的先民肃慎人就在这一带繁衍、生息；1000多年前，满族的祖先靺鞨人建立了渤海国，史称“海东盛国”，为牡丹江留下了灿烂的渤海文化，也使牡丹江成为满族的发祥地之一；清

朝末期，因“封疆”政策而大力推行“实边”新政，使大量的商人、农民由内地来到牡丹江，这就是被称为第一次移民浪潮的“闯关东、下关子”；19世纪末，中东铁路的建设和“十月革命”后俄罗斯侨民的涌入，使牡丹江在20世纪初至20年代就出现了外国移民浪潮；新中国成立后，牡丹江又经历了10万官兵开发北大荒和知识青年屯垦戍边的两次移民浪潮。悠久历史的积淀、多民族的聚集，使牡丹江的文化呈现出新开流文化、渤海文化、流人文化、中东铁路文化、抗日抗联文化、黑土文化等多种文化相融并茂的多元性。

产品多样：依托八大类旅游资源，根据市场导向，在牡丹江人的精心策划和开发下形成了五大系列旅游产品：一是湖滨度假产品。主要集中在镜泊湖、莲花湖、小北湖、紫菱湖。镜泊湖不仅是普通百姓的度假乐园，也是党和国家领导人及各界知名人士的重要度假地；二是冰雪旅游产品。以雪城为品牌，形成了雪堡、雪乡、雪雕、雪场和镜泊湖冬景五大项目，即：江心岛有世界上最大的雪城堡、市区主要广场街道有雪雕、城市周边有7大滑雪场、深山之中有雪乡、镜泊湖畔有奇观，除此还有以威虎山城为聚焦点的林海雪原风光，牡丹江冰上游乐带、莲花—三道通雾凇谷等，所以牡丹江又有“雪城”之美誉；三是森林旅游产品。在九大国家森林公园里，开发了露营、漂流、探险、采摘、登山、漫步、狩猎等项目，还有东北虎林苑、黑宝熊乐园，是真正森林生态运动之旅；四是民族历史文化旅游产品。唐代渤海国遗址、杨子荣英雄纪念馆、威虎山城、东宁要塞、镜泊峡谷朝鲜族民俗村都是民族历史文化旅游的精品景点；五是跨国旅游产品。借助4个国家一类口岸和大型商贸设施，俄罗斯入境旅游者每年都在60万人次以上，中国游客出境14万人次以上，占黑龙江省60%以上。

根据“三多”的特点，《牡丹江市旅游业发展总体规划》把牡丹江的旅游划分成“东西南北中”五个旅游圈，“东”即以边境口岸为中心的“国境商都·中俄边贸”旅游圈；“西”即以冰雪为中心的“林海雪原·童话雪乡”旅游圈；“南”即以镜泊湖为中心的“火山平湖·海东盛国”旅游圈；“北”即以河流山川为中心的“莲花九寨·百里雾凇”旅游圈；“中”即以城市为中心的“梦幻雪堡·多彩江城”旅游圈，本画册正是基于这种考虑，来展现牡丹江旅游的多彩与绚丽！

предисловие

Цветной Город— «Муданцзян»

Город «Муданцзян» —единственный город, который нарекается наимнованием реки в Китае.

Муданцзян город, значит «извилистая река» по Манчжурскому, его исток— северное подножье горы Цжанбайшай. Он соединяет много горные потоков вместе впадает в красивое Зинпо озеро, и извивает в «Цжангуанцай» горе, и в конце концов сливает в реку Сутарь.

Город «Муданцзян» красив по горам, оживлен по воде, необыкновен по снегу, влажен по лесу, у него пленительный и пёстрый пейзаж в четырёх сезонов.

Муданцзян является политическим, экономическим, культурным центром на юго—востоке Хэлуцзян провинции, вместе с цзисий городом, Читайхэй городом составляют Муданцзян эколомический район. Цзисиян, Данпицн, Сюйфэнхэ, Донлин, Хуыцжун, эти пяти открытые пограничные пункты пропуска распространяют как веер и ставят Муданцзян в центр. Муданцзян является переменном центром Харбин—Сюйфэнхэ железной дороги, Тумэн—Цзямусжелезной дороги, и 201 и 301 государственного скоростной шоссе. В Муданцзянском международном аэропорте открыли пять международных маршрутов, девять внутренних маршрутов. Он занимает шестой место по масштабу аэродрома на северо—востоке Китая.

Муданцзян—богатый город, у него есть зажидочные лесные ресурсы, полезные ископаемые, дикие животные и растения, и ветерные энергии и водные энергии.

Поставив в качестве лучшим туристическим городом, вторым туристическим центральным городом в Хэлуцзян провинции, эти три словосочтании могут изобразить туризм Муданцзян города—пёстрый пейзаж, богатая литература и многие различные продукции.

Пёстрый пейзаж: Муданцзян, богатство которого может разделить в восемь типов. В том числе, в первых, Река—озерорные ресурсы, как Озеро Цзинпо, Озеро Лотоса, Озеро Цзлин и Река Хайлан; во вторых, лёдкие и снежные ресурсы, как снежная деревня, снежная крепость в Муданцзян городе, гололёд, снежная скульптура, снежная база, ледяная река и ледяное озеро; в третьих, лесные туристические ресурсы, как Хуошанкой лесной парк; в четвёртых, приграничные туристические ресурсы; в пятых, народные литературные туристические ресурсы в соответствии развалины Бохай страны, Манчжурцев и Корейцев; в шестых, дикие ресурсы животных и растения, как Парк север—восточного Тигра, База Медведь; в седьмых, промышленные и сельскохозяйственные туристические ресурсы, как высокая наука и техника, характерное сельское хозяйство, тратиционное промышленность и сельское хозяйство; в восьмых, городские туристические ресурсы, как пейзаж Сюйфэнхэ приграничного города и крупное торговое сооружение.

богатая литература: У города Муданцзян есть долгая история и богатая литература и многие нации. Перед тем, 10000 лет тому назад, в старом каменном веке, ушзен человек, самые ранние жители на северном Китае, жили на берегу Муданцзян. 1000 лет тому назад предки манчжурцев строили Бохай страну, известен как «процветающая Бохай страна», оставили пёстрые литературы Бохай страны, поэтому реке Муданцзян стала одним из истоков Манчжурцев. На конец династии Цзин, многие торговцев и крестьянин собирались здесь из разных углов Китая, благодаря воодушевляющую политику Китая, появилась первая волна эмиграции; после строительства Дальневосточной железной дороги и Октябрьской Революции в



России на конец 19 веков вызывал другую волну иностранной эмиграции; после строительства Нового Китая, Муданцзян переживал двух другую волну эмиграции— 100000 армий и университетские студенты. Здесь есть многообразная литература, которая включает Синкайлюйлитература, Бохай Страна литература, Люйжэн литература, железнодорожная литература Середина—Востока, и Хэыту литература.

Многие различные продукции: У города Муданцзян есть 5 туристические продукции. В Первых, база отдыха на берегу озера, особенно собрали Цзинпо Озеро, Озеро Лотоса, Сюайбэху Озеро и Цзийлин Озеро; во вторых, ледяные и снежные туристические ресурсы, которые есть 5 объектов: снежная крепость в центре реки остранны, снежная скульптура на главной улице и площади города, 7 лыжных площадки вокруг города, снежная деревня в горах и снежный пейзаж на берегу Цзийлин Озера, Муданцзян был известен как «снежный город», потому что у него есть море леса и снежная земля, Озеро Лотоса—Сандаотон Ущелье Гололёда; третий, лесниетуристические продукции. В 9 государственных парках есть несколько объекты, например, бивак в поле, плыть по течению, экспедиция, срывание, поднимание на гору, прогуливание, охота. Кроме того, у него ещё есть Север—восточный Тигр в леса Парка, Рай Чёрного Медведи. четырёх, народные исторические литературныетуристические продукции, как развалина Бохай страны, Мемориальный Музей для героя Ян Цзжон, Вуыху Город по горе, Донлин Проход, Национальная Деревня Корейцев в Цзинпо Ущелье;пятый, межнациональные туристические продукции. С помощью 4 государственных портов и большое торговое сооружение, более 600000 туристов придут с Россей до Китая каждый год, а также, более 140000 Китайских туристов придут в России.

Согласно «Всеобщий План Развития Туризма Муданцзян города», 5 кружов были разделены для Туризма Муданцзян города—«восток, запад, юг, север, середина». Восток, «Коммерческий центр на государственной границе, китайско-русская приграничная торговля» в центре пограничного пункта пропуска; запад, «море леса и снежная степь, сказочная родина снега», в центре льда и снега; юг, «Динпо озеро на вулкане, где процветало Княжество Бохай» в центре Цзинпо Озера; север, «Озеро лотоса и Дзюджэйгой ущелье, 50-километров гололёдов» в центре реки и горы; середина, «сновиденно-снежная крепость и пёстрый город на реке» в центре города. Это художественный альбом будет проявиться красоту Муданцзян из этих 5 кружов.

1. 春到镜泊湖 摄影：姬贵禾

1. Весна падает в Озеро «Цзинпо» фото:Ди Гуйхе



2. 牡丹江双峰雪乡 摄影: 吕大千

2. Шуанфен—а снежная деревня в город «Муданцзян»

фото: Люй Дачей









3. 夏至 摄影: 王 利

3. Лето фото: Ван Ли



4. 秋分 摄影：方殿君

4. Осень фото: Фан Дианцзюнь



国境商都 中俄边贸

在中国的最东部，有一条笔直的长达207公里的边境线——中（牡丹江）俄（滨海边疆区）边境线。

在这条边境线上，绥芬河、东宁两座边境小城犹如明珠一样，见证着中俄两国之间密切的商贸与文化往来。

绥芬河市是一个具有百年历史的通商口岸，1860—1902年已经粗具边城规模，1903年，随着中东铁路的建成通车，绥芬河市的经济贸易开始繁荣，20世纪20年代，绥芬河市的各种贸易客栈达250多家，一些外国商人及中国内地的商人小贩常年往来于绥芬河市与海参崴之间，同时有18个国家的商人在此经商，很多国家也建立了商务代表处，各国国旗在空中飘扬，“旗镇”的名称也由此而来。1992年，绥芬河市成为国家首批沿边开放城市，以中俄边境贸易为主体的经济高速发展，成为了名实相符、充满俄罗斯风情的“国境商都”。

东宁县作为“国境商都”的姊妹城市，虽然没有那么大的名气，但以它独有的“北国小江南”美景，展现着中俄边贸重镇的风采。

Восток

Коммерческий центр на государственной границе, китайско-русская приграничная торговля

Прямая Китайско-русская пограничная полоса находится на самом востоке Китае, её протяжение — 207 километров, на которой город «Сюйфэнхэ» и «Донлин» как 2 жемчужины, свидетельствуют китайско-русский торговый обмен.

Город «Сюйфэнхэ», один торговый присань на историю 100 лет, с 1860 до 1902 года, уже есть размер пограничной деревни. В 1903 годов, сопровождая пользование железнодорожного строительства Середина—Востока, экономика и торговля города «Сюйфэнхэ» стали процветание. На начало 20 веков, у города «Сюйфэнхэ» есть 250 торговых гостиницы, некоторые иностранные торговцы с 18 странов и торговцы ввнутри Китая уходят и приходят с города «Сюйфэнхэ» и «Хайшенвай». Многие странов строили их торговые агенты, их государственные флагплавут по небу, названна городу «Сюйфэнхэ» «Уезд Флага». В 1992 годов, город «Сюйфэнхэ» стал перый пограничный город Китая, его экономика развился очень быстро, и наконец стал «Коммерческий центр в государственную границу».

Уезд «Донлин», хотя не изветственный как город «Сюйфэнхэ», но изветствен как «у северного города есть южный пейзаж», является Уездом китайско-русской приграничной торговли.

5. 绥芬河口岸 摄影: 张其林

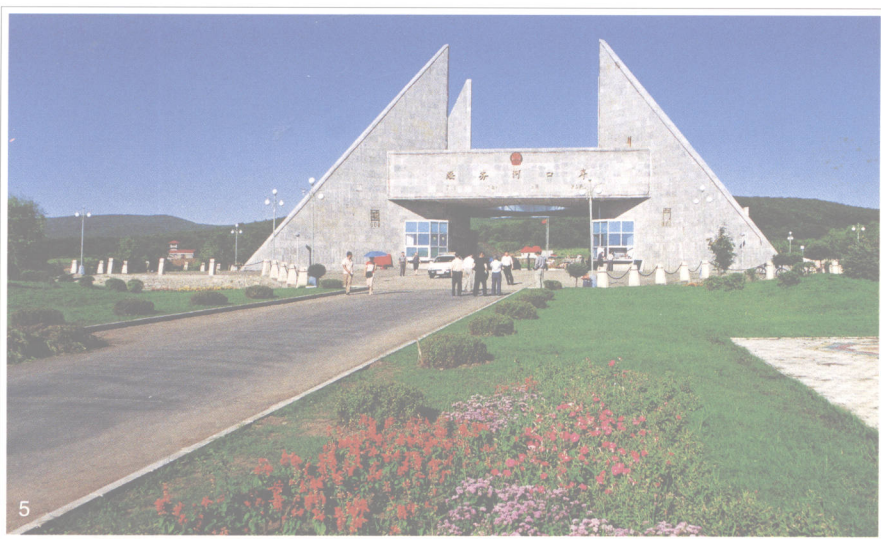
6. 绥芬河青云市场 摄影: 王 利

7. 中俄边贸重镇——东宁口岸 摄影: 王 利

5. Порт «Сюйфэнхэ» фото: Чжан Чилин

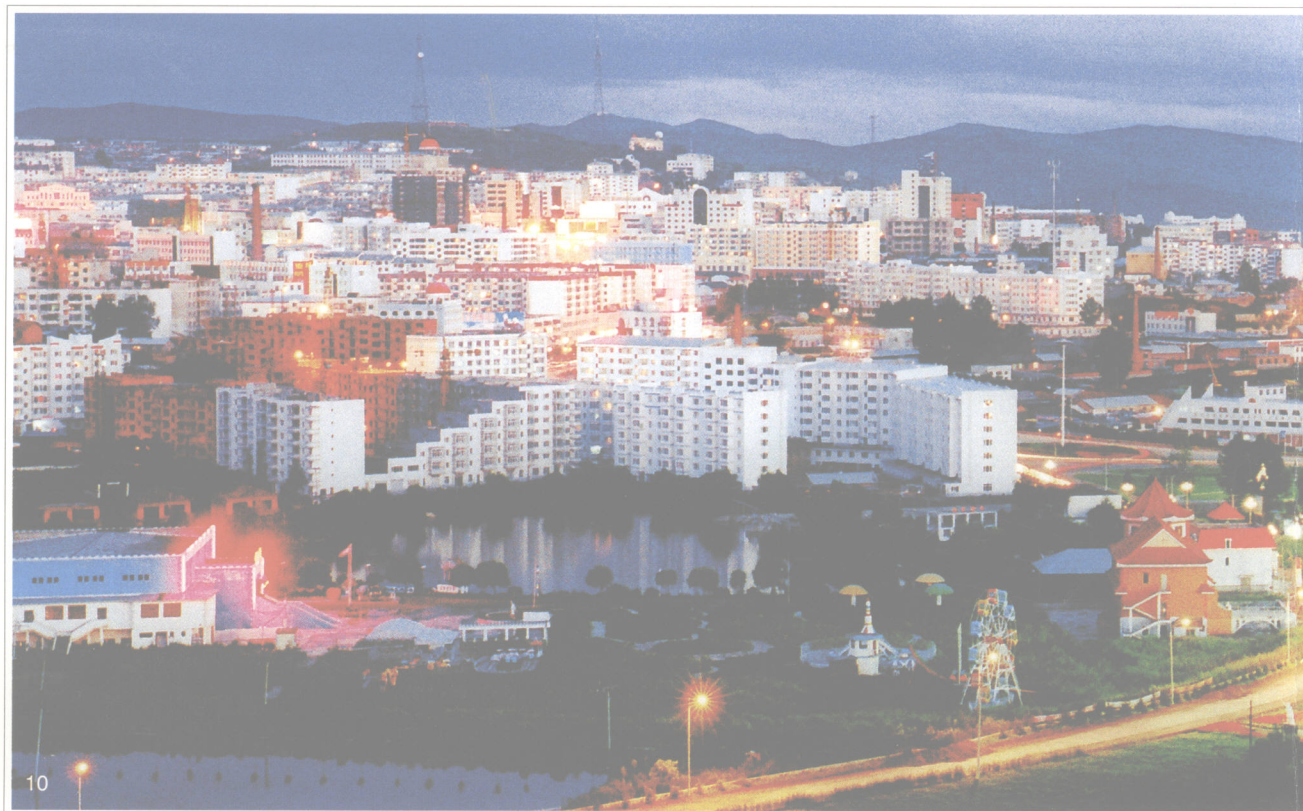
6. «Сюйфэнхэ Цзинюй» Рынок фото: Ван Ли

7. Китайско—русская важная пограничная торговая деревня—присань «Донлин» фото: Ван Ли





8. 穆棱风力发电站 摄影: 吴振生
9. 东宁要塞博物馆 摄影: 赵 巍
10. “国境商都”——绥芬河之夜 摄影: 高福贵
11. 度假村小木屋 摄影: 张其林
8. Ветерная Электростанция «Мулин»
фото: Ву Чжэншен
9. Музей порта «Донлин» фото: Чжао Вэй
10. Коммерческий центр в государственную
границу—ветер реки «Сюйфэнхэ»
фото: Гао Фугуй
11. Деревянный дом Бази Отыхад фото: Чжан Чилин





12. 东宁黄花香 摄影：王 利

12. Жёлтые цветы Города «Донлин» фото: Ван Ли



12